

† DEOS BOE SCAL TOPIOLORA LEASTRE

Ælfred þe ic me hæfð gesean þa we ðe biðes his wordum linc
 linc meondlice ðe gesean hæfð ðæt me com sƿiðe oft on
 mynne hƿel ƿiortan þu ƿepon giond angel c-nn. æðer gesƿandƿa
 bada sƿa cundra. 7 hu 7e ƿellicca tida ða ƿepon giond angel
 c-nn. 7 hu ða ƿ-ninȝas dedone on ƿald heƿdon ðes ƿolces. gode 7 his
 eƿend ƿrecum hy ƿume don. 7 he æðer 7e hiora ƿibbe. 7 hiora
 ƿode. 7 hiora on ƿeald hman bondeȝ 7 hieldon. 7eac ut hiora
 eðelȝ ƿmdon. 7 hu him ða sƿeop. æðer 7emid ƿize. 7emid ƿy dome
 7eac ða ȝodcundan hadaȝ. hu ȝopne he ƿepon æðer 7e-mb lape
 7e-mb hiorninga. 7e-mb ealle ða diopot domas. ðe he ȝode ƿcol
 don. 7 human utan bondeȝ. ƿydom 7 lape he ðes on lond ƿolte 7
 hu ƿe hy nu ƿeoldon ut beſtan. ȝƿe he habban ƿeoldon. Sƿa
 clene hioraȝ oðfealte nu on angel c-nn. ðæt sƿiðe ƿeapa ƿepon
 be hionan humbre ðe hiora ðeninȝa cuden under fiondan on linc
 linc. oððe ƿyrdum an eƿend 7eƿrit. of ledene on englȝc aƿecean.
 7 ic ƿene ðæt noht moniȝe be giondan humbre neƿen; sƿa
 ƿeapa hiora ƿepon. ðæt ic ƿyrdum anne anlepne ne mȝ
 7e ðencean be ƿudan temeȝe ða ða ic ƿuice ƿenȝ. ȝode ælmiȝ
 tȝum ƿe ðone. ðæt ƿe nu ænigne on fial habbað lapeopa. 7 ƿor
 don ic ðe be biode. ðæt ðu do sƿa ic 7e heȝe ðæt ðu ƿille. ðæt ðu ðe
 ðiȝra ƿopuld ðinȝa toðm 7e ametiȝe sƿeðu of toft mȝe. ðæt ðu
 ðone ƿyrdum ðeðe ȝod ƿealde ðeðer ðiȝene beƿeſtan mȝe

20. befehte ^{paen} gedene hƿelceƿra uƿ ȝa. be comon ƿor ȝyfe ƿopulde ȝaȝa
 ƿe hit nohgaðen neƿelƿe neluxodon. ne eac ȝaƿum maſinū nelexdon;
 ȝone naman anne ƿeluxodon ȝaȝe ƿe cƿiſtne ƿaƿen ȝſ ȝe ƿaƿa
 ȝa ȝeapay; ȝa ic ȝa ȝy eall ȝemunde. ȝaȝe munde ic eac hu cƿe ƿeah
 aƿ ȝam ȝe hit. eall ƿor heȝȝod ƿaƿe ȝƿor bæƿned. huȝa cƿitean ȝonȝ
 eall anȝel ȝnn ſƿodon maȝma ȝboca ȝeƿiðe. Undeac micel mænȝe ȝo
 deȝ ȝioƿa. ȝa ſƿiðe hƿle ƿioƿme ȝana boca ƿiſton. ƿonȝam ȝe hie
 hioƿa nanƿuht on ȝiotan ne meahƿon. ƿonȝam ȝe hƿ neƿon on hio
 ƿa aȝen. ȝe ȝioðe. aƿƿitene. ȝƿelce hie cƿædon. uƿe ȝildƿan ȝaȝe ȝaſ
 ſƿoƿa aƿ holdon. hie luxodon ƿiȝdom. ȝon hȝdone hie bſȝeaƿon. ƿelan
 ȝyſ lexdon. heƿ mon maȝ ȝe ȝeƿion hioƿa ſƿæð. ac ƿe him ne cunnon aƿ.
 ȝe ƿƿyȝeȝan. ȝƿonȝam ƿe habbað nu aȝdeȝ ƿoƿlaſten. ȝedone ƿelan. ȝe
 ȝone ƿiȝdom ƿonȝam ȝe ƿe noldon ȝoȝam ſƿoƿe mid uƿe mode on lu
 ȝan; ȝa ic ȝa ȝy eall ȝemunde ȝa ƿundraȝe ic ſƿiðe ſƿiðe. ȝana ȝoȝe
 na ƿioƿna ȝe ȝiu ƿaƿon ȝonȝ anȝel ȝnn ȝa be eallȝe beƿullan
 ȝe hioƿnod heƿdon. ȝaȝe hu hioƿaȝa naȝne ȝaȝe noldon on hioƿa aȝen
 ȝe ȝioðe ƿendan; ac ic ȝa ƿona eƿt meſelpum and ȝƿiðe ȝcƿæð;
 hie ne ƿendon ȝaȝe aƿƿe menn ȝeolden. ſƿa ƿe ce leaƿe ƿeoƿ
 ȝan. ȝio laȝ ſƿaſ ȝo ƿeallan; ƿon ȝe ƿe ƿilnunȝa hƿ hit ƿon
 leƿon. ȝƿoldon ȝaȝe heƿ ȝy maȝa ƿiȝdom on londe ƿaƿe. ȝy ƿe ma
 ȝe ȝeoda cudoȝ; ȝaȝe munde ic hu ƿio ȝe ƿay aƿeſt on ebȝiſc. ȝe
 ȝioðe ƿunden. ȝeƿt ȝa hie ſƿeaccay ȝe hioƿnodon. ȝa ƿendon hie hie.

on hiora azen ^{smile}gediode ealle ^{manige}ƿeac ealle ^{latini}oðre ^{par}bēc; 7 ^{par}ƿeac ^{par}læden ^{par}ƿaƿe
^{ill. ea}ƿa ^{ill. ea}ƿame ^{ill. ea}ƿiððan ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}ƿe liopnodon. ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}ƿendon eall ^{ill. ea}ðurh
^{ill. ea}ƿiƿe ^{ill. ea}ƿeall ^{ill. ea}ƿiððar ^{ill. ea}on hiora azen ^{ill. ea}gediode; Onð eac ealla ^{ill. ea}oðre
^{ill. ea}crift n c. dioda. ƿumne ^{ill. ea}dæl ^{ill. ea}hiora ^{ill. ea}on hiora azen ^{ill. ea}gediode ^{ill. ea}ƿendon.
^{ill. ea}ƿorð ^{ill. ea}med ^{ill. ea}neð ^{ill. ea}bēƿe ^{ill. ea}ƿiƿ ^{ill. ea}iop ^{ill. ea}ƿa ^{ill. ea}ðr ^{ill. ea}neð. ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}eac ^{ill. ea}ƿum ^{ill. ea}e ^{ill. ea}bēc. ^{ill. ea}ðæt
^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}nied ^{ill. ea}bedeapƿofra ^{ill. ea}ƿien ^{ill. ea}eallum ^{ill. ea}monnum ^{ill. ea}toƿio ^{ill. ea}to mne. ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}ðæt
^{ill. ea}onðæt ^{ill. ea}gediode ^{ill. ea}ƿenden ^{ill. ea}ðeƿe ^{ill. ea}ealle ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}cna ^{ill. ea}ƿan ^{ill. ea}māzen. ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}ðon ^{ill. ea}ƿa.
^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}ƿiððe ^{ill. ea}eaðe ^{ill. ea}mazon ^{ill. ea}miðgodeƿ ^{ill. ea}ƿultume ^{ill. ea}ƿiƿe ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ƿalneyre
^{ill. ea}habbað ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}eall ^{ill. ea}ƿio ^{ill. ea}ƿiozud ^{ill. ea}ðenu ^{ill. ea}iƿ ^{ill. ea}on ^{ill. ea}anzel ^{ill. ea}cynne ^{ill. ea}ƿiƿiora ^{ill. ea}in ^{ill. ea}men
^{ill. ea}monna. ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ða ^{ill. ea}ðeðæt ^{ill. ea}ƿeðæt ^{ill. ea}habben. ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}beƿeolan ^{ill. ea}māzen.
^{ill. ea}ƿien ^{ill. ea}to ^{ill. ea}liopnunza ^{ill. ea}oðƿe ^{ill. ea}ðe. ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}hƿile ^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}to ^{ill. ea}nanƿe ^{ill. ea}oðer
^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}note ^{ill. ea}ne ^{ill. ea}māzen. ^{ill. ea}oððone ^{ill. ea}ƿiƿiƿe ^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}ƿel ^{ill. ea}cunnen ^{ill. ea}enȝlyc ^{ill. ea}ƿe
^{ill. ea}ƿiƿe ^{ill. ea}apreðan. ^{ill. ea}læƿe ^{ill. ea}mon ^{ill. ea}ƿiððan ^{ill. ea}ƿiƿiƿe ^{ill. ea}on ^{ill. ea}læden ^{ill. ea}gediode. ^{ill. ea}ðæt
^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}mon ^{ill. ea}ƿiƿiƿe ^{ill. ea}læƿan ^{ill. ea}ƿille. ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}to ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}ƿan ^{ill. ea}hade ^{ill. ea}ðon ^{ill. ea}ƿille; ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ic
^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}munde ^{ill. ea}hƿio ^{ill. ea}lap. ^{ill. ea}læden ^{ill. ea}gediodes ^{ill. ea}apreðum ^{ill. ea}apreðen ^{ill. ea}ƿe.
^{ill. ea}ƿionð ^{ill. ea}anzel ^{ill. ea}cynn. ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}ah ^{ill. ea}monze ^{ill. ea}cudon ^{ill. ea}enȝlyc ^{ill. ea}ƿeƿiƿe ^{ill. ea}apreðan.
^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}on ^{ill. ea}ƿan ^{ill. ea}ic ^{ill. ea}on ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}manz ^{ill. ea}oðrum ^{ill. ea}miȝlicum ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}manizƿealdum ^{ill. ea}biȝum.
^{ill. ea}ðiffer ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}ne ^{ill. ea}ƿiceƿ. ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}boc ^{ill. ea}ƿendan ^{ill. ea}on ^{ill. ea}enȝlyc. ^{ill. ea}ðe ^{ill. ea}iƿ ^{ill. ea}ƿenemneð ^{ill. ea}on ^{ill. ea}læ
^{ill. ea}den ^{ill. ea}paſtopaliȝ. ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}on ^{ill. ea}enȝlyc ^{ill. ea}hie ^{ill. ea}nde ^{ill. ea}boc. ^{ill. ea}hƿilum ^{ill. ea}ƿorð ^{ill. ea}beƿorðe.
^{ill. ea}hƿilum ^{ill. ea}andȝi ^{ill. ea}oƿ ^{ill. ea}andȝi. ^{ill. ea}ƿa ^{ill. ea}ƿa ^{ill. ea}ie ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}ƿe ^{ill. ea}liopnode ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ƿiƿe ^{ill. ea}ƿleȝmun
^{ill. ea}munde ^{ill. ea}minum ^{ill. ea}apre ^{ill. ea}biȝeƿe. ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}apre ^{ill. ea}minum ^{ill. ea}biȝeƿe ^{ill. ea}anſere
^{ill. ea}7 ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}ƿiƿbolde ^{ill. ea}minum ^{ill. ea}māȝe ^{ill. ea}ƿiƿofte. ^{ill. ea}7 ^{ill. ea}ðæt ^{ill. ea}lohanne ^{ill. ea}minum ^{ill. ea}ƿiƿbolde

mæsse preostes; Sittan ic hweða ðe hƿonod hæfde. swa swa ic hie ^{+ beoð} ~~forð~~ swa ic hie ^{and gite} ~~and gite~~ ^{fullicost} ~~fullicost~~ ^{apreccean} ~~apreccean~~ ^{mehta} ~~mehta~~. Ic hie on englice
 apende. Ðu to ælcum byrce stole on minum rice ^{pille} ~~pille~~ ^{ane} ~~ane~~ ^{onwendan} ~~onwendan~~.
 7 on ælcne bīd an æstel yebīd on fīfðum manceƿƿan; Ðu ic be biode
 on ƿodeƿ naman ðæt nan mon ðone æstel fƿom ðæne bec ne ðo neda
 boc fƿom ðam mƿnsfīre. Un cūð hu longe ðær sƿa ðe læde byce
 ƿaƿ fīen. swa swa nu ƿode ðone sƿel hƿær fīendon; ƿoðr ic ƿode
 ðæt hie ealnes æt ðæne fīoƿe ƿeƿen. buton yebīceƿ hie mid him
 habban pille. oððe hio hƿær to lene fīe. oððe hƿa oðre bi fīre...

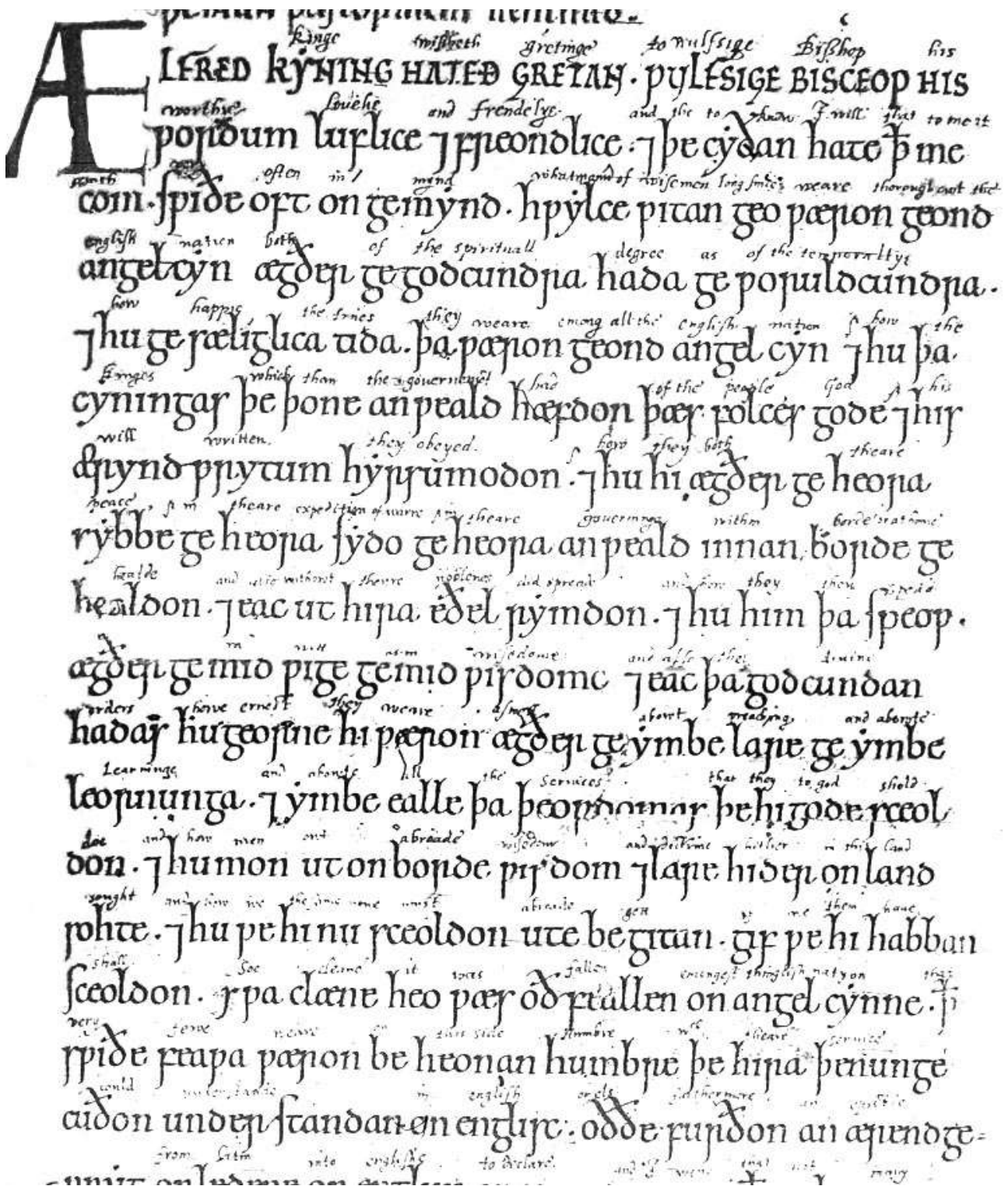
11

Is aend ðeƿre aƿfemur oƿfƿeatne ƿe sudan bƿoht
 ið bīendum sƿaht aƿfone. Adihtode dƿrhtenſ cāƿpa noma
 ƿapa nƿhtſpell moniſ. Sniðonur gleap mod ſindƿod ðurh
 fīan fīrce. ƿeano ðonca hond. ƿoðan he monnerenſ maſt
 ðe fīrce. ƿodna ƿeande nomaƿa beaſt monna modſeleſoſt maſt
 ðum ðe fīrce. Sittan min on englice ælfred kƿnmiſ aƿbide
 ƿonda ðe hƿele 7 mehiſ fīrce. ƿende ƿuð 7 noyð heht him
 ſƿelcna ma bƿenſan ðe ðe bƿe. ðe ðe hie hiſ byceƿum ƿen
 dan mehta. ƿoðan hiſ ƿume ðonƿton. Ða ðe læden sƿiæ
 ce læſta cūdon : 7 : 7

In the late 9th century, King Alfred, ruler of the kingdom of Wessex (now southwestern England), began a series of translations from Latin into Old English. One of the books he translated with the help of some clerical scholars was Pope Gregory I's *Liber Pastoralis*, which was written in Latin in the 6th century. In Modern English Alfred's translation is usually called *Pastoral Care*. Pope Gregory's book, which he had copied and sent to his bishops, is a manual on the duties of a bishop and how he should teach and guide the Christian souls under his care. It became one of the most important ecclesiastical texts in early medieval Europe.

After Alfred translated *Pastoral Care*, he added a long prose Preface addressed to the bishops in his territory, as well as a metrical preface in the voice of the book itself. In the prose Preface, Alfred argues that England is in a state of moral and cultural decline, and outlines a program for educational reform. A series of translations from Latin to English of "the books most needful for all men to know" are to be the cornerstone of this program. Then Alfred, like Gregory, had the manuscript copied and sent out to his bishops. This particular copy, now MS Hatton 20 in the Bodleian Library, Oxford, is

labelled *þeos boc sceal to Wigoraceastre*, 'this book is to go to Worcester'. It is not in Alfred's own handwriting, but was made under his direction, between 890 and 897 AD. The Cambridge manuscript was copied in the 11th century.



This is a sample from the Cambridge manuscript: opening of Alfred's Prose Preface to his translation of Pastoral Care

The facsimiles of the manuscripts are copied from:

<http://www.departments.bucknell.edu/english/courses/engl440/pastoral.shtml>

Hutton Manuscript; Page 2 TOP: TRANSCRIPT:

[margin georne] befæste . gedenc hwelce witu us ða be comon for ðis se worulde. ða ða
we hit nohweder neselfe nelufodon : ne eac oðrum monnum nelefdon;

[margin hæfdon] ðone naman ænne welufodon ðætte we cristne wæren: ond swide feawa

TEXT:

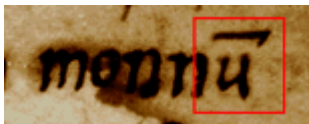
befæste . gedenc hwelce witu us ða be-comon for ðisse worulde. ða ða
we hit nohweder ne selfe ne lufodon : ne eac oðrum monnum ne lefdon;
ðone naman ænne we lufodon ðætte we cristne wæren: ond swide feawa

TRANSLATION:

... commit. Think of the kind of material punishments which then descended on us, when
we neither loved it ourselves, nor even allowed it to others:
we loved the name alone - that we were 'Christians' - and very few

ABBREVIATIONS:

There are not many of these in this manuscript page. However, Old English did adopt some of the

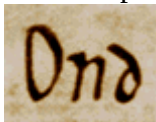


Latin abbreviations.

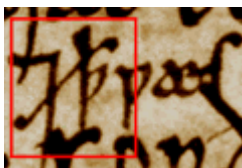
Here is the suspension sign for **m** in *monnum* (line 2).



the 7-shaped sign for *and*

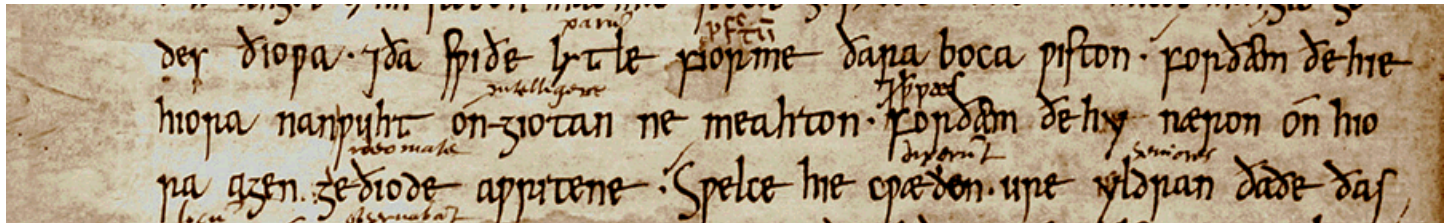
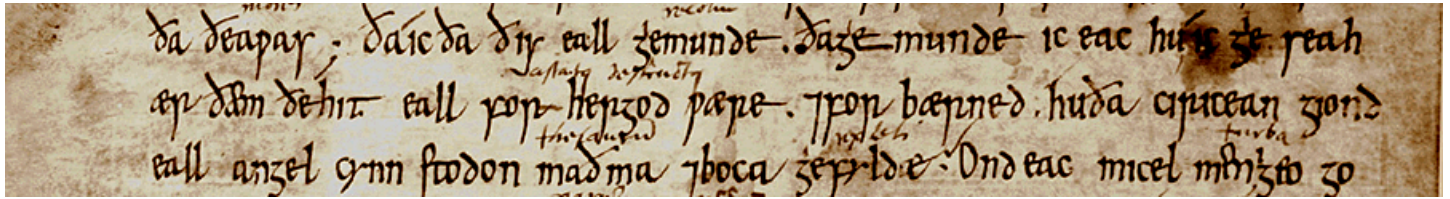


Here this should be expanded ond, as that is the way Alfred's scribe spells it in line 6.



the **p** with a stroke through its ascender is the abbreviation for *pæt*. (This is an Anglo-Saxon abbreviation can be seen in the later insertion in line 8)

Transcribe the following lines:



You can listen to this text read aloud at: <http://www.engl.virginia.edu/OE/Guide.Readings/Alfred.html>

King Alfred's Preface to His Translation of Gregory the Great's *Pastoral Care*

Ælfred kyning hateð gretan Wærferð biscep his wordum luflice ond freondlice; ond ðe cyðan hate ðæt me com swiðe oft on gemynd, hwelce wiotan iu wæron giond Angelcynn, ægðer ge godcundra hada ge woruldcundra; ond hu gesæliglica tida ða wæron giond Angelcynn; ond hu ða kyningas ðe ðone onwald hæfdon ðæs folces Gode ond his ærendwrecum hiersumedon; ond hie ægðer ge hiora sibbe ge hiora siodu ge hiora onweald innanbordes gehioldon, ond eac ut hiora eðel rymdon; ond hu him ða speow ægðer ge mid wige ge mid wisdom; ond eac ða godcundan hadas, hu giorne hie wæron ægðer ge ymb lare ge ymb liornunga, ge ymb ealle ða ðiowotdomas ðe hie Gode don scoldon; ond hu man utanbordes wisdom ond lare hieder on lond sohte; ond hu we hie nu sceoldon ute begietan, gif we hie habban sceoldon. Swæ clæne heo wæs oðfeallenu on Angelcynne ðæt swiðe feawa wæron behionan Humbre ðe hiora ðeninga cuðen understondan on Englisc, oððe furðum an ærendgewrit of Lædene on Englisc areccean; ond ic wene ðætte noht monige begiondan Humbre næren. Swæ feawa hiora wæron ðæt ic furðum anne anlepne ne mæg geðencean be suðan Temese

ða ða ic to rice feng. Gode ælmihtegum sie ðonc ðætte we nu ænigne onstal habbað lareowa. Ond for ðon ic ðe bebiode ðæt ðu do swæ ic geliefe ðæt ðu wille, ðæt ðu ðe ðissa worulddinga to ðæm geæmetige swæ ðu oftost mæge, ðæt ðu ðone wisdom ðe ðe God sealde ðær ðær ðu hiene befæstan mæge, befæste. Geðenc hwelc witu us ða becomon for ðisse worulde, ða ða we hit nohwæðer ne selfe ne lufodon ne eac oðrum monnum ne lefdon! Ðone naman ænne we lufodon ðætte we Cristne wæren, ond swiðe feawa ða ðeawas.

Ða ic ða ðis eall gemunde, ða gemunde ic eac hu ic geseah, ær ðæm ðe hit eall forhergod wære ond forbærned, hu ða ciricean giond eall Angelcynn stodon maðma ond boca gefylða, ond eac micel mengeo Godes ðiowa; ond ða swiðe lytle fiorme ðara boca wiston, for ðæm ðe hie hiora nanwuht ongieta ne meahton, for ðæm ðe hie næron on hiora agen geðiode awritene. Swelce hie cwæden: "Ure ieldran, ða ðe ðas stowa ær hioldon, hie lufodon wisdom, ond ðurh ðone hie begeaton welan ond us læfdon. Her mon mæg giet gesion hiora swæð, ac we him ne cunnon æfter spyrigean. Ond for ðæm we habbað nu ægðer forlæten ge ðone welan ge ðone wisdom, for ðæm ðe we noldon to ðæm spore mid ure mode onlutan."

Ða ic ða ðis eall gemunde, ða wundrade ic swiðe swiðe ðara godena wiotena ðe giu wæron giond Angelcynn, ond ða bec ealla be fullan geliornod hæfdon, ðæt hie hiora ða nænne dæl noldon on hiora agen geðiode wendan. Ac ic ða sona eft me selfum andwyrde ond cwæð: "Hie ne wendon ðætte æfre menn sceolden swæ reccelease weorðan ond sio lar swæ oðfeallan; for ðære wilnunga hie hit forleton, ond woldon ðæt her ðy mara wisdom on londe wære ðy we ma geðeoda cuðon."

Ða gemunde ic hu sio æ wæs ærest on Ebriscgeðiode funden, ond eft, ða hie Creacas geliornodon, ða wendon hie hie on hiora agen geðiode ealle, ond eac ealle oðre bec. Ond eft Lædenware swæ same, siððan hie hie geliornodon, hie hie wendon ealla ðurh wise wealhstodas on hiora agen geðiode. Ond eac eall oðra Cristna ðioda sumne dæl hiora on hiora agen geðiode wendon. Forðy me ðyncð betre, gif iow swæ ðyncð, ðæt we eac sume bec, ða ðe niedbeðearfosta sien eallum monnum to wiotonne, ðæt we ða on ðæt geðiode wenden ðe we ealle gecnawan mægen, ond gedon, swæ we swiðe eaðe magon mid Godes fultume, gif we ða stilnesse habbað, ðætte eall sio gioguð ðe nu is on Angelcynne friora monna, ðara ðe ða speda hæbben ðæt hie ðæm befeolan mægen, sien to liornunga oðfæste, ða hwile ðe hie wel cunnen Englisc gewrit arædan. Lære mon siððan furður on Lædengeðiode ða ðe mon furðor læran wille ond to hierran hade don wille.

Ða ic ða gemunde hu sio lar Lædengeðiodes ær ðissum afeallen wæs giond Angelcynn, ond ðeah monige cuðon Englisc gewrit arædan, ða ongan ic ongemang oðrum mislicum ond manigfealdum bisgum ðisses kynesices ða boc wendan on Englisc ðe is genemned on Læden *Pastoralis*, ond on Englisc *Hierdeboc*, hwilum word be worde, hwilum andgit of andgiete, swæ swæ ic hie geliornode

æt Plegmunde minum ærcebiscepe, ond æt Assere minum biscepe, ond æt Grimbolde minum mæssepreoste. Siððan ic hie ða geliornod hæfde, swæ swæ ic hie forstod ond swæ ic hie andgitfullicost areccean meahte, ic hie on Englisc awende; ond to ælcum biscepstole on minum rice wille ane onsendan; ond on ælcra bið an æstel, se bið on fiftægum mancessa. Ond ic bebiode on Godes naman ðæt nan mon ðone æstel from ðære bec ne do, ne ða boc from ðæm mynstre-- uncuð hu longe ðær swæ gelærede biscepas sien, swæ swæ nu, Gode ðonc, welhwær siendon. Forðy ic wolde ðætte hie ealneg æt ðære stowe wæren, buton se biscep hie mid him habban wille, oððe hio hwær to læne sie, oððe hwa oðre bi write.

Glossary for King Alfred's Preface to his Translation of Gregory's *Pastoral Care*

A

ac *conj*: but, however, but, on the contrary, when

afeallan *str verb*: fall, fall off, decline;

afeallen *past ptc*

agen *adj*: own;

agen *acc sing neut*

Ælfred *pers noun*: Alfred

an *adj*: a, an, one, only, alone;

an *nom sing masc*

an *acc sing neut*

ane *acc sing fem*

æne *acc sing masc*

anne anlepne *acc sing masc*: a single one

andgit *neut noun*: meaning, sense;

andgit *acc sing*

andgiete *dat sing*

andgitfullice *adv*: clearly, intelligibly;

andgitfullicost *superlative*

anlepe *adj*: single, solitary;

anlepne *acc sing masc*

andwyrðan *str verb*: answer;

andwyrde *1st pers sing pret indic*

Angelcynn *neut noun*: the English people, England;

Angelcynn *acc sing*

Angelcynne *dat sing*

arædan *str verb*: read

arcebiscop *masc noun*: archbishop;

ærcebiscepe *dat sing*

areccean *str verb*: translate, render

Assere *pers n, dat sing*: Asser, a Welshman who

became bishop of Sherborne and wrote a Latin biography of King Alfred. He was one of the scholars who were brought in to help Alfred implement a cultural revival.

awendan *str verb*: translate, change, distort;

awende *1st pers sing pret indic*

awritan *str verb*: write;

awritene *past ptc*

Æ

æ *fem noun*: law, scripture

æfre *adv*: forever, always, ever

æfter *prep*: after, according to

æðer... ge... ge *conj*: both... and... and...

ælc *adj*: each, every;

ælcum *dat sing masc*

ælcre *dat sing fem*

æmihtig *adj*: almighty;

æmihtigum *dat sing masc*

geæmetigan *wk verb*: free, empty, disengage;

geæmetige *2nd pers sing pres subj*

ænig *adj*: any;

ænigne *acc sing masc*

ær *adv*: before, previously; *prep*: before

ær þæm (þe) *conj*: before

ærendgewrit *neut noun*: message, letter

ærendraca *masc noun*: messenger, minister;

ærendwrecum *dat pl*

ærest *adv*: first

æstel *masc noun*: pointer (used to keep one's place as one reads)

æt *prep*: at, from

B

be, bi *prep*: about, concerning, near, by;
be fullan *adv*: completely;
be suðan: to the south of

bebeodan *str verb*: command, commend;
bebiode *1st pers sing pres indic*

becuman *str verb*: come;
becomon *3rd pers pl pret indic*: befell

befæstan *str verb*: apply, use;
befæste *2nd pers sing pres subj*

befeolan *str verb*: allot; apply oneself to

begeondon, begiendan *prep*: beyond

begietan *str verb*: get, gain, acquire, lay hold of;
begeaton *3rd pers pl pret indic*

behionan *prep*: on this side of

beon *anomalous verb*: be;
eom *1st pers sing pres indic*
bið *3rd pers sing pres indic*
is *3rd pers sing pres indic*
wæs *3rd pers sing pret indic*
sie *3rd pers sing pres subj*
wære *3rd pers sing pret subj*
siendon *3rd pers pl pres indic*
wæron *3rd pers pl pret indic*
sien *3rd pers pl pres subj*
wæren *3rd pers pl pret subj*
næron *ne + wæron, 3rd pers pl pret indic*
næren *ne + wæren, 3rd pers pl pret subj*

betera *adj. compar. of god*: better;
betre *nom sing neut*

biscepstol *masc noun*: episcopal see;
biscepstole *dat sing*

biscop *masc noun*: bishop;
biscep *nom/acc sing*
biscepe *dat sing*
biscepas *nom pl*

bisgu *fem noun*: occupation, concern, care;
bisgum *dat sing*

boc *fem noun*: book;
boca *gen pl*
bec *acc pl*
bec *dat sing*

buton *prep*: unless, except, but, only, without

C

cirice *fem noun*: church;
ciricean *nom pl*

clæne *adv*: utterly, entirely

gecnawan *str verb*: understand

Creacas *masc pl noun*: the Greeks

Cristen *adj*: Christian;
Cristne *nom pl*
Cristna *gen pl fem*

cuman *str verb*: come;
com *3rd pers sing pret indic*

cunnan *pret. pres*: know, know how to, can;
cunnen *3rd pers pl pres subj*
cuðen *3rd pers pl pret subj*
cuðon *1st pers pl pret indic*
cunnon *1st pers pl pres indic*

cweðan *str verb*: say;
cwæð *1st pers sing pret indic*
cwæden *3rd pers pl pret subj*

cynerice, kynerice *neut noun*: kingdom;
kynerices *gen sing*

cyning, kyning *masc noun*: king
kyningas *nom pl*

cyðan *str verb*: reveal, make known, inform

D

dæl *masc noun*: part, portion;
dæl *acc sing*

don *anom verb*: do, make, take
do *2nd, 3rd pers sing pres subj*

gedon *anom verb*: do *1st pers pl pres subj*

E

eac *adv*: also, and;
ne eac *conj.*: nor even

eall *adj*: all;
eall *nom sing neut*
ealle *acc pl masc/fem, acc sing fem*
ealla *acc pl fem*
eallum *dat pl*

ealneg *adv*: always

eaðe *adv*: easily

Ebriscgeðiode *neut noun*: the Hebrew language
Ebriscgeðiode *dat sing*

eft *adv*: again, afterwards, thereupon, back

Englisc *adj./noun*: English

eðel *masc noun*: homeland, territory

F

feawa *adj, pron*: few *nom pl*

fifteg *number*: fifty;
fiftegum *dat pl*

findan *str verb*: find, meet;
funden *past ptc*

fiorm *fem noun*: use, benefit;
fiorme *acc sing*

first *masc noun*: period of time, time *acc sing*

folc *neut noun*: folk, people, nation;
folces *gen sing*

fon *str verb*: catch, seize;
feng *1st pers sing pret indic*
fon to rice: take the throne

for *prep*: for, because of, before;
for ðon *conj.*: therefore, because, and so, wherefore;
for that reason;
for ðæm ðe: because
for ðæm: for that (reason)

forbærnan *wk verb*: burn, burn up;
forbærned *past ptc*

forhergian *wk verb*: ravage;
forhergod *past ptc*

forlætan *str verb*: abandon, neglect, let go, forsake;
forlæten *past ptc*
forleton *3rd pers pl pret indic*

forstandan *str verb*: understand, withstand;
forstod *1st pers sing pret indic*

forðy *adv*: therefore

fram, from *prep*: from by

freo *adj*: free;
friora *gen pl masc*

freondlice *adv*: lovingly, in friendly fashion

fultum *masc noun*: help, support;
fultume *dat sing*

furðum *adv*: even

furður, furðor *adv*: further, forward

gefyllan *str verb*: fill, replenish;
gefylda *past ptc, nom pl fem*

G

ge *pron*: you;
iow *dat pl*

geo *adv*: formerly, of old;
iu, giu

geond, giond *prep*: through, throughout;

georn *adj*: eager;
giorne *nom pl masc*

giet *adv*: yet, still

gif *conj*: if

gioguð *fem noun*: young people, youth

God *masc noun*: God;
God *nom sing*
Gode *dat sing*
Godes *gen sing*

god *adj*: good;
godena *gen pl*

godcund *adj*: divine, religious;
godcundan *nom pl masc*
godcundra *gen pl masc*

gretan *str verb*: greet, approach, touch

Grimbolde *pers n, dat sing*: Grimbold, a Frankish priest who was ultimately canonized. He was one of the scholars who were brought in to help King Alfred implement a cultural revival.

H

habban *wk verb*: have, hold;
hæfde *1st pers sing pret indic*
habbað *1st pers pl pres indic*
hæbben *3rd pers pl pres subj*
hæfdon *3rd pers pl pret indic*

had *masc noun*: office, order;
hade *dat sing*
hadas *nom pl*
hada *gen pl*

hatan *str verb*: command, order, call, name;
hate *1st pers sing pres indic*
hateð *3rd pers sing pres indic*

he *3rd pers pron*: he, it *nom sing masc*;
hie *acc sing fem; nom/acc pl*
hine, hiene *acc sing masc*
his *gen sing masc*
him *dat sing masc*
hit *nom/acc sing neut*
heo, hio *nom sing fem*

heah *adj*: high;
hierran *compar. dat sing masc*

healdan *str verb*: keep, observe, hold, stand firm;
hioldon *3rd pers pl pret indic*

gehealdan *str verb*: hold, maintain, preserve;
gehioldon *3rd pers pl pret indic*

her *adv*: here

hie *3rd pers pron*: they *nom pl all genders*;
hie *acc pl all genders*
hiora, heora *gen pl all genders*: their, of them
him *dat pl all genders*: (to) them

hieder, hider *adv*: hither, here

Hierdeboc *fem noun*: shepherd book *acc sing*

hiersumian *wk verb*: be obedient, obey;
hiersumedon *3rd pers pl pret indic*

hu *adv*: how

Humber *fem noun*: the Humber river;
Humbre *dat sing*

hwa *pron*: who, what, someone, something

hwær *adv*: where, somewhere

hwelc *interr pron/adj*: which, what, what kind of;
hwelce *nom pl*

hwil *fem noun*: time, while;
ða hwile ðe *conj*: until; while, as long as
hwilum *dat pl*: sometimes

I

ic *1st pers pron*: I;
me *dat sing*
we *nom pl*
us *dat pl*

ieldran *masc noun*: elders, ancestors *nom pl*

innanbordes *adv*: at home, within the nation

Iohanne *pers n, dat sing*: John, a continental Saxon whom King Alfred established as abbot of a new monastery at Athelney in Somerset. He was one of the scholars who were brought in to help Alfred implement a cultural revival.

L

land *neut noun*: land, country;
lond *acc sing*
londe *dat sing*

lange, longe *adv*: long, for a long time

lar *fem noun*: teaching, doctrine;
lare *acc sing*

lareow *masc noun*: teacher;
lareowa *gen pl*

Læden *neut noun*: Latin;
Læden *acc sing*
Lædene *dat sing*

Lædengeðiode *neut noun*: the Latin language
Lædengeðiodes *gen sing*

Lædenware *masc pl noun*: the Romans

læfan *wk verb*: leave, bequeath;
lefdon, læfdon *3rd pers pl pret indic*

læn *neut noun*: loan;
læne *dat sing*
to længe: on loan

læran *str verb*: teach, advise;
lære *3rd pers sing pres subj*

gelæran *str verb*: teach, advise, urge;
gelærede *past ptc, nom pl masc*

geleornian *wk verb*: learn;
geliornode *1st pers sing pret indic*

geliornode 3rd pers sing pret indic
geliornodon 3rd pers pl pret indic
geliornod past ptc

geliefan str verb: believe, trust in;
geliefe 1st pers sing pres indic

liornung fem noun: learning;
liornunga acc/dat sing

lufian wk verb: love;
lufodon 1st pers pl pret indic

luflice adv: affectionately

lytel adj: little;
lytle acc sing fem

M

ma adj: more acc sing

magan pret. pres: be able, can, be competent;
mæg 1st pers sing pres indic
magon 1st pers pl pres indic
mæge 2nd pers sing pres subj
mæg 3rd pers sing pres indic
mægen 1st pers pl pres subj
meahte 1st pers sing pret indic
meahton 3rd pers pl pret indic

mance masc noun: mancus, a gold coin worth 30 silver pence;
mance gen pl

manig adj: many;
monige nom pl

manigfeald adj: various, manifold;
manigfealdum dat pl fem

mann masc noun: man, person; indef pron: one
man, mon nom sing
menn nom pl
monna gen pl
monnum dat pl

mara adj: more, larger instr sing masc

maðm masc noun: treasure;
maðma gen pl

mæssepriost masc noun: mass-priest;
mæsseprioste, mæssepreoste dat sing

menigu fem noun: multitude;
menge nom sing

micel adj: great, large, much;
micel nom sing fem

mid prep: with

min 1st pers poss adj: my;
minum dat sing masc

mislic adj: various;
mislicum dat pl fem

mod neut noun: mind, spirit, courage;
mode dat sing

gemunan pret. pres: remember;
gemunde 1st pers sing pret indic

gemynd neut noun: mind, remembrance;
gemynd acc sing

mynster neut noun: church, monastery;
mynstre dat sing

N

nama masc noun: name;
naman acc/dat sing

nan adj/pron: none, not one, not any
nan nom sing masc;
nænne acc sing masc
nanre dat sing fem

nanwuht pron: nothing

ne adv: not

nemnan wk verb: call, name;
genemned past ptc

niedbeðearf adj: necessary, essential;
niedbeðearfosta superl. nom pl fem

noht adv: not

nohwæðer ne... ne conj: neither... nor

notu fem noun: employment;
note dat sing

nu adv: now

O

of prep: from, of

oft adv: often;
oftost superl

on *prep*: on, onto, upon, in, into

ond *conj*: and

ongemang *prep*: among

ongietan *str verb*: understand, perceive

onginnan *str verb*: begin;

ongan *1st pers sing pret indic*

onlutan *str verb*: bow, incline, bend down

onsendan *str verb*: send, send forth

onstal *masc noun*: supply

onweald *masc noun*: authority, power, jurisdiction, command;

onwald, onweald *acc sing*

oð *prep*: until, up to, as far as

oðer *adj*: other, another;

oðre *acc sing fem, acc pl fem*

oðerre *dat sing fem*

oðra *gen pl fem*

oðrum *dat pl*

oðfæstan *str verb*: set (to a task);

oðfæste *past ptc*

oðfeallan *str verb*: fall away, decline;

oðfeallenu, oðfeallan *past ptc, nom sing fem*

oððe *conj*: or

P

Pastoralis *Latin adj*: pastoral--short form of the work's title, *Cura Pastoralis* (*Pastoral Care*)

Plegmunde *pers n, dat sing*: Plegmund, a Mercian who became Archbishop of Canterbury in 890. He was one of the scholars who were brought in to help King Alfred implement a cultural revival.

R

recceleas *adj*: negligent, careless;

recceleas *nom pl masc*

rice *neut noun*: kingdom, reign

ryman *str verb*: extend;

rymdon *3rd pers pl pret indic*

S

gesæliglic *adj*: blessed, happy;

gesæliglica *nom pl fem*

sculan *pret. pres.*: must, have to, ought to;

scoldon, sceoldon *3rd pers pl pret indic*

sceoldon, sceolden *3rd pers pl pret subj*

se *demonstrative pron*: the, that

se *nom sing masc*;

sio *nom sing fem*

ðone *acc sing masc*

ðære *dat sing fem*

ðæt *nom/acc sing neut*

ðæm *dat sing masc/neut, dat pl*

ðæs *gen sing masc/neut*

ðy *instr sing masc*

ða *nom/acc pl all genders; fem acc sing*

ðara *gen pl all genders*

secan *str verb*: seek, search for, visit;

sohte *3rd pers sing pret indic*

self *pron./adj*: self, himself, herself etc.;

selfe *nom pl masc*

selfum *dat sing masc*

sellan *wk verb*: give, sell;

sealde *3rd pers sing pret indic*

geseon, gesion *str verb*: see;

geseah *1st pers sing pret indic*

sibb *fem noun*: peace, concord;

sibbe *acc sing*

siodu *masc noun*: morality

siððan *adv and conj*: afterwards, later; after, when

sona *adv*: immediately

sped *fem noun*: means, opportunity;

speda *acc sing (pl?)*

spor *neut noun*: track, trail;

spore *dat sing*

spowan *str impersonal verb*: succeed;

speow *3rd pers sing pret indic*

spyrigean *str verb*: follow, follow in the footsteps of

standan *str verb*: stand, remain;

stodon *3rd pers pl pret indic*

stilnes *fem noun*: peace;

stilnesse *acc sing*

stow *fem noun*: place;
stowe *dat sing*
stowa *acc pl*

sum *adj*: some;
sume *acc pl fem*
sumne *acc sing masc*

sudan *adv*: south of;
be sudan: from the south

swæ *adv*: thus, so, as;
swæ swæ: just as
swæ same: likewise, similarly

swæð *neut noun*: track, swath *acc sing*

swelce *adv*: likewise; (it was) as if

swiðe *adv*: very, exceedingly;
swiðe swiðe: very much

T

Temese *fem noun*: the Thames river *dat sing*

tid *fem noun*: time;
tida *nom pl*

to *prep*: to, into, for, as a

þ, ð

þa, ða *adv*: then;
ða ða: when
ða... ða: then... when, when... then

ðær *adv*: there, where;
ðær ðær: there where, where, wherever

ðæt *conj*: that, so that
ðætte: that

þe, ðe *rel. particle*: which, who, that

ðeah *adv*: though, yet, however, nevertheless

ðeaw *masc noun*: custom, practice;
ðeawas *acc pl*

geðencean *str verb*: think, ponder, consider; think of;
geðenc *imper sing*

ðening *fem noun*: divine service;
ðeninga *acc pl*

ðeod *fem noun*: people, nation;
ðioda *gen pl*

geðeode *neut noun*: language;
geðiode *acc sing*
geðeoda *gen pl*

ðeow *masc noun*: slave, servant;
ðiowa *gen pl*

ðes *demonstrative pron*: this;
ðas *nom/acc pl*
ðis *nom sing neut*
ðisse *dat sing fem*
ðisses *gen sing neut*
ðissum *dat sing masc/neut*
ðissa *gen pl*

ðiowotdom *masc noun*: service;
ðiowotdomas *acc pl*

ðonc *masc noun*: thanks

ðu *2nd pers pron*: you;
ðe *dat sing*

ðurh *prep*: through, by means of

ðyncan *str impersonal verb*: seem;
ðyncð *3rd pers sing pres indic*

U

uncuð *adj*: unknown, strange;
uncuð hu longe...: (it is) unknown how long...

understandan, understondan *str verb*: understand

ure *1st pers pl poss. adj*: our

ut *adv*: out, outward

ute *adv*: outside, abroad

utanbordes *adv*: from abroad

W

Wærferð *pers noun*: Waerferth

wealhstod *masc noun*: translator;
wealhstodas *acc pl*

wel *adv*: well

wela *masc noun*: prosperity, riches;
welan *acc sing*

welhwær *adv*: well-nigh everywhere

wenan *wk verb*: think, expect, believe, consider
wene *1st pers sing pres indic*
wendon *3rd pers pl pret indic*

wendan *wk verb*: wend one's way, go, turn, translate, change;
wenden *pl pret subj*;
wendon *pl pret indic*

weorðan *str verb*: become, happen

wig *neut noun*: war, battle;
wige *dat sing*

willan *anomalous verb*: wish, desire, will;
wille *1st, 2nd, 3rd pers sing pres subj*
wolde *1st pers sing pret subj*
woldon *3rd pers pl sing pret indic*
noldon *ne + woldon, 1st pers pl pret indic*

wilnung *fem noun*: desire;
wilnunga *dat sing*

wis *adj*: wise;
wise *acc pl masc*

wisdom *masc noun*: wisdom;
wisdom *acc sing*
wisdom *instr sing*
wisdome *dat sing*

wita *masc noun*: wise man, counsellor;
wiotan *nom pl*
wiotena *gen pl*

witan *pret. pres*: know;
wiston *3rd pers pl pret indic*
to wiotonne *infl. inf*

wite *neut noun*: punishment, torment;
witu *nom pl*

word *neut noun*: word;
word *acc sing*
worde *dat sing*
wordum *dat pl*

woruld *fem noun*: world;
worulde *dat sing*

woruldcund *masc noun*: secular;
woruldcundra *gen pl*

woruldðing *neut noun*: worldly affair;
woruldðinga *gen pl*

gewrit *neut noun*: letter, writing, writ

writan *verb*: write; **write** *3rd pers sing pres subj*

wundrian *wk verb*: wonder, marvel at;
wundrade *1st pers sing pret indic*

Y

ymb *prep*: about, concerning, with regard to